

бабушка

سوفی و زبان هایش

SOPHIE ET SES LANGUES

نویسنده : کریستین الو

تصویرگر : اوشوئه آربابید لت

مترجم : یلدا نیکتافر

-

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

سوفی و زبان هایش

SOPHIE ET SES LANGUES

نویسنده : کریستین الو

تصویرگر : اوشوئه آر بلبید لت

مترجم : یلدا نیکتافر

کانون **DULALA** با هدف تسهیل آموزش گوناگونی زبانی، از نخستین سنین کودکی، بنیان گذاشته شده است.
در قالب فعالیت های این کانون میتوان به طراحی و تولید ابزار آموزشی برای دست اندر کاران آموزش و پژوهش و
والدین اشاره کرد.

بعد از "زبانهای گربه" ، "سوفی و زبان هایش" دومین کتاب کودکان است که توسط این کانون به چاپ رسیده است. این
کتاب به ۲۵ زبان ترجمه شده است. این ترجمه ها را می توانید روی سایت "دو لالا" پیدا کنید.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-027-0

سوفی و زبان هایش

-



سلام! اسم من سوفیه!

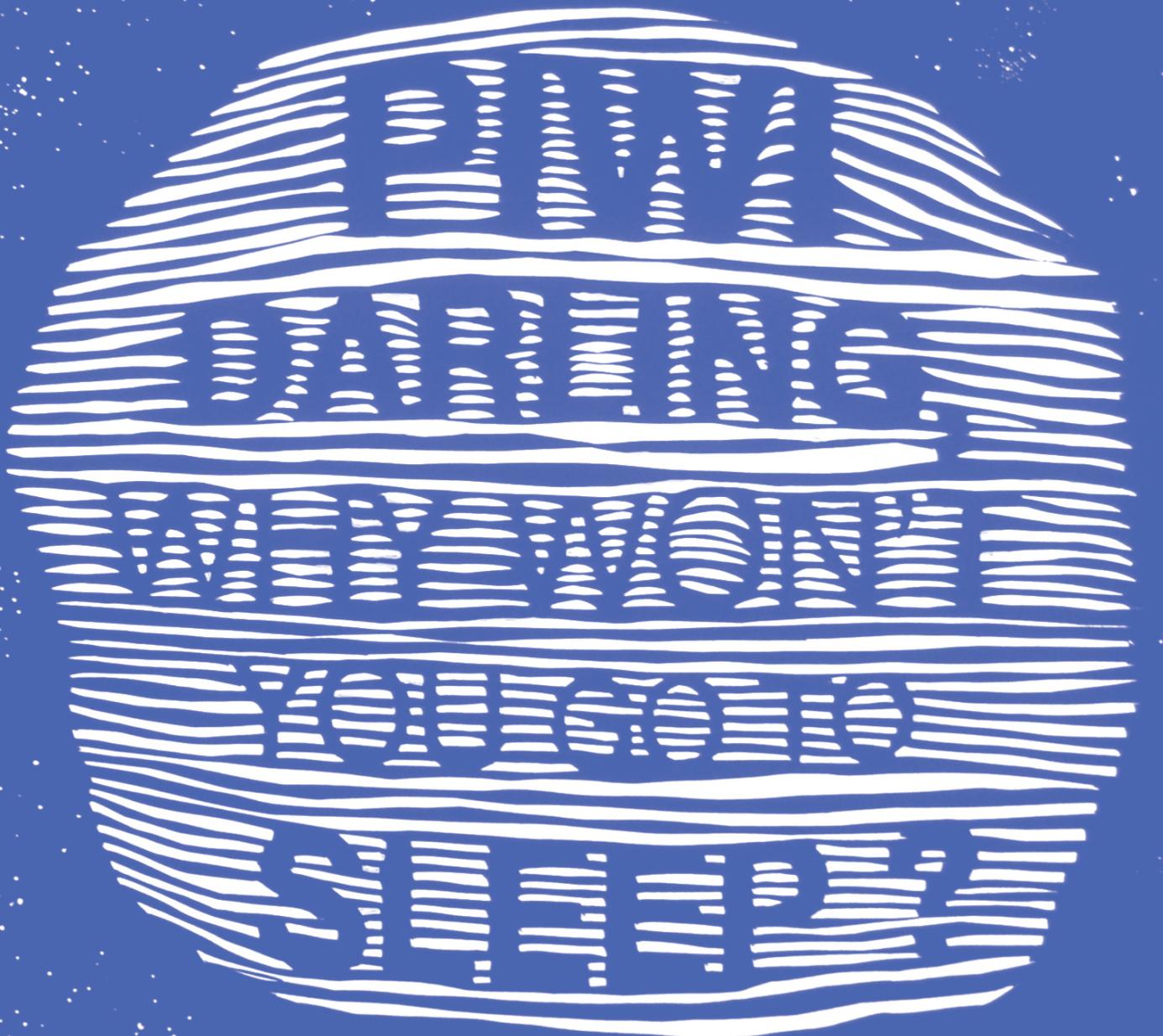
تازه به دنیا اومدم.

هنوز چیز زیادی بلد نیستم بگم.

فقط او عه او عه میکنم.

تازه اونم برای اینکه دل مامان بابامو خوشحال کنم.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



بر عکسِ من، مامان و بابام خیلی با هام حرف میزند.

اونم نه فقط به یه زبون.

مامانم با هام فرانسه حرف میزنه.

بابم با هام انگلیسی حرف میزنه.

صبح ها وقتی از خواب بلند میشم، مامانم بهم میگه :

Bonjour mon petit cœur !¹

شبا وقتی بابام منو توی تختم میداره، ازم میپرسه:

Piwi darling, why won't you go to sleep ?²

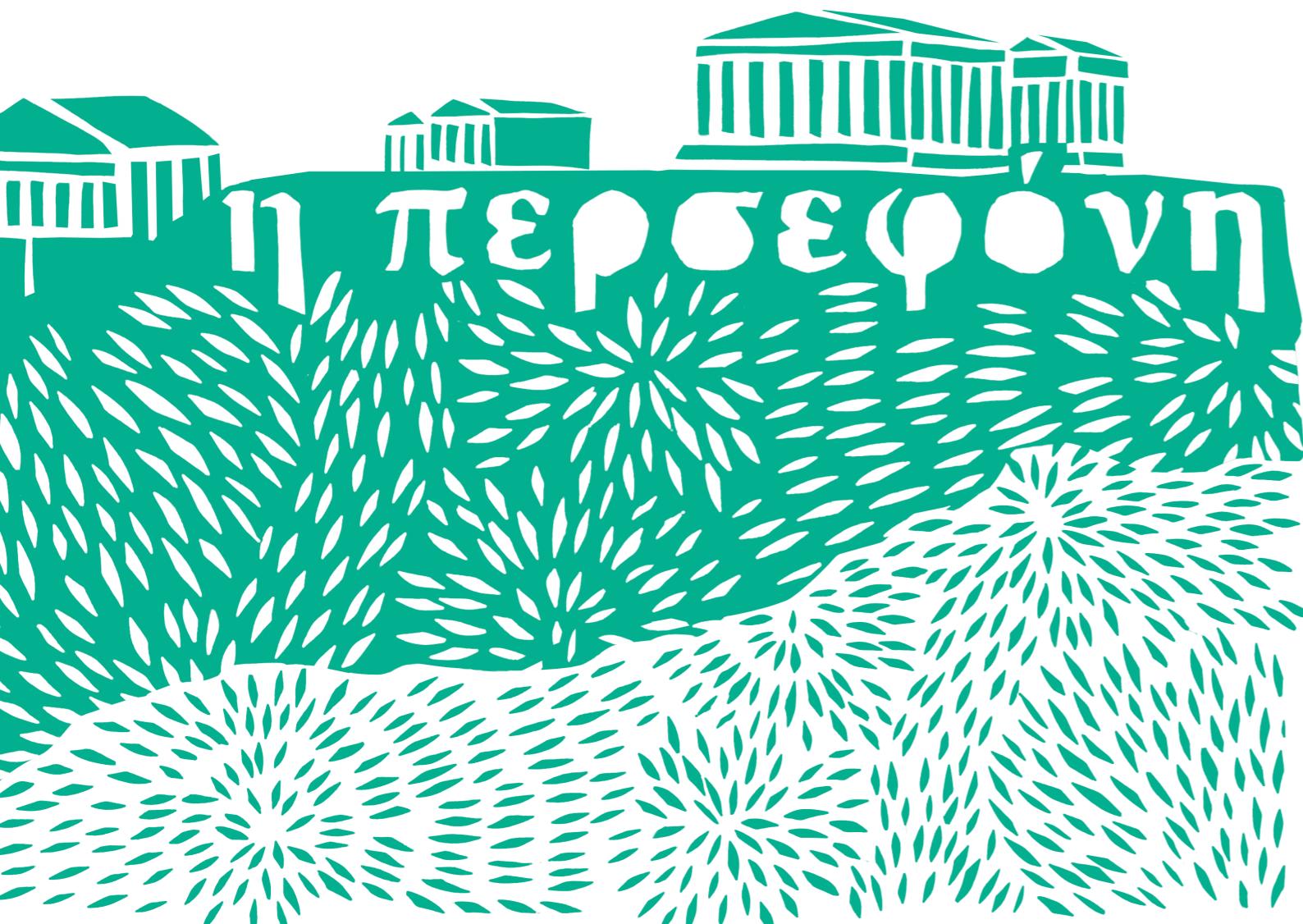
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

¹ صبح بخیر فرشته کوچولوی من!

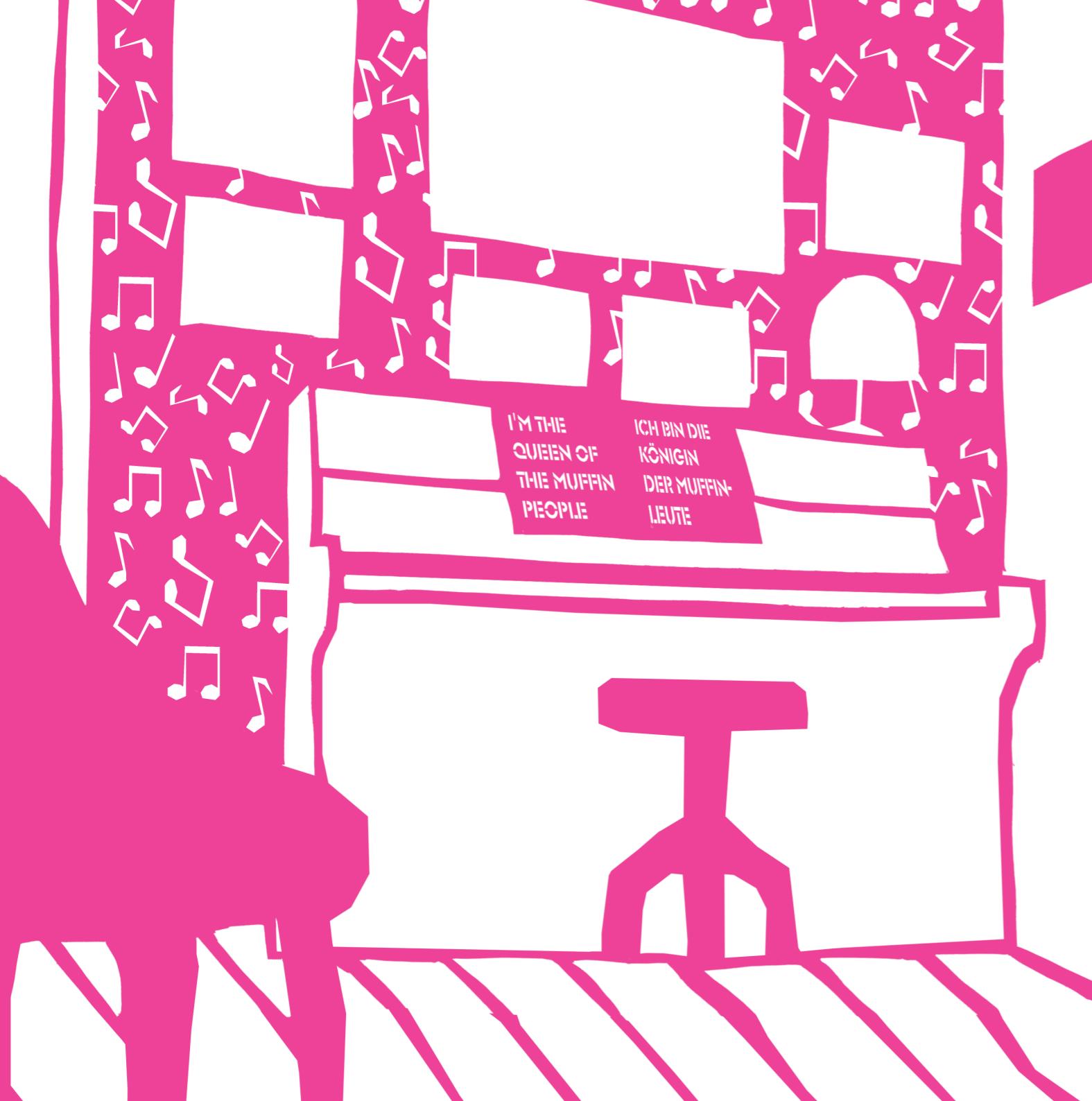
² پی وی، عزیزم، چرا نمیخوابی؟



3 Perséphone

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

قبل از اینکه به دنیا بیام،
مامان و بابام پی وی صدام میکردن.
یه اسم دیگه هم دارم : پرسفون^۳.
اسم یه الهه‌ی یونانیه.



Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.

حالا فهمیدین داستان از چه قراره؟
مامان و بابا میخوان من دوزبانه بشم.

نمیدونم دقیقاً یعنی چی، ولی

خیلی دوست دارم وقتی مامانم برای شعرهای فرانسوی میخونه
و عاشق اینم که بابام برای آوازهای انگلیسی بخونه.

مامانم اسپانیایی هم حرف میزنه.

یه مدت تو اکوادورو بعدش تو آرژانتین زندگی میکرده.

تو مدرسه، آلمانی یاد گرفته و تو بربزیل، پرتغالی.

بابام فرانسه هم بلد،

آخه تو کانادا و فرانسه مدرسه میرفته.

آلمانی رو هم چون یه مدت تو سوئیس زندگی میکرده یاد گرفته.

تازه کجاشو دیدن،

الان چینی و سواحلی هم یاد میگیره،

آخه میخواد بره کنیا و آدمای مریضو درمون کنه.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.

Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,

elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français

parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,

allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,

et vous ne devinerez jamais,

maintenant, il apprend le chinois et le swahili !

Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



我爸爸学中文



Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.

۴ نام گروهی از گویش ها و از خواننده‌ی زبان های ژرمنی است.

حالا وقت شه از مادر بزرگا و پدر بزرگام برآتون بگم
اولاً که پنج تان، ۲ تا مادر بزرگ ، ۳ تا پدر بزرگ.
اسم مادر پدرم آماست، سوئیس به دنیا او مده.
سوئیس آلمانی^۴ ، انگلیسی و فرانسه صحبت میکنه.
مامانم از اما میخواهد که با من سوئیس آلمانی صحبت کنه.



پدر پدرم که من پاپابزرگ صداش میکنم،
کاناداییه، فرانسه و انگلیسی هم بلد،
ولی فرانسه اش با فرانسه ای که مامانم حرف میزنه فرق میکنه،
خوش آهنگ ترها!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



5 Gramps
6 Grandad

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.

پدرِ مادرم، ایرلندیه،
انگلیسی، ایرلندی و فرانسه صحبت میکنه.
من گرامپس⁵ یا راحت تر از اون گراند⁶ صداش میکنم.
تو غنا کار میکنه.



7 عروسک تو در توى روسي كه از چوب زيرزون و در تعداد ۵ يا بيشتر با تزيينات و رنگ آميزى متوعى ساخته ميشود.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.

Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

مادرِ مادرم، فرانسویه،
انگلیسی هم حرف میزنه.

بابو صداش میکنم، آخه "بابوشکا"⁷‌ی منه.
ولی روسي دیگه صحبت نمیکنه.



بابو با سومین پدر بزرگ زندگی میکنه،
اسمش گرپیه، مثل گرپ⁸ یا خوشه‌ی انگور به فرانسه
ازم نپرسین چرا به این اسم صداش میکنم !

گرپیه من قهرمان زبان هاست.

فرانسه، انگلیسی و آلمانی و یه کم اسپانیایی و ایتالیایی هم حرف میزنه.
عیری، یونانی، لاتین و حتی آرامی هم داره یاد میگیره.
آرامی یه زبانیه که خیلی خیلی وقت پیشا حرف زده میشه.

وقتی گرپی بچه بوده، با پدر و مادرش لهستانی صحبت میکرده،
ولی وقتی تو فرانسه میره مدرسه، زبان لهستانی به کلی از یادش میره.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



حالا ممکنه با خودتون فکر کنین که داستان زبان ها تموم شده؟
معلومه که نه! من تازه يه عالمه خاله و دایی و عمه و عمو دارم.
دخترها و پسرهاشون هم فراموش نشه!

هرکو مشون تو يه کشوری زندگی میکن.
يه دایی تو ایرلند دارم و يه خاله که تو سرزمین باسک⁹ زندگی میکنه،
يه خاله تو کانادا، یکی دیگه تو آمریکا،
حتی يه عمه و يه عمو هم تو سوئیس دارم.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.

9 سرزمین باسک به منطقه ای گفته میشود که از جنوب غربی فرانسه تا شمال شرقی اسپانیا ادامه دارد و مردمانش زبان، فرهنگ و رسوم مشترکی دارند.



آخ، داشت یادم میرفت! یه جدّ بزرگ هم دارم.
فرانسه بد نیست،

ولی چند تا کلمه انگلیسی بدده.

وقتی میخواسته اسپانیایی یاد بگیره،
به همه‌ی در و دیوار خونش کلمات اسپانیایی چسبونده بوده.
این هم از خانواده‌ی من! حالا همه‌ی اعضای خانواده رو میشناسین.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



ONGI ETORRI
BIENVENIDO

البته نه همشونو !

یه رازی رو میخوام باهاتون در میون بذارم،
سال دیگه، پسر خاله دار میشم.

یه پسر خاله ی باسک - فرانسوی - ایرلندی - اسپانیایی.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



وقتی بزرگ شدم،

دور دنیا سفر میکنم.

آدم های زیادی رو ملاقات میکنم

و زبون‌شونو یاد میگیرم.

و وقتی مثل پدر و مادرم

بچه دار شدم

براش ترانه های تمام زبون های دنیا رو میخونم.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je renconterai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.



سوفي و زبان هایش

سوفي تازه به دنیا آمده است.

خانواده اش را به ما معرفی میکند.

یه خانواده‌ی بزرگ که در اقصی نقاط دنیا زندگی میکنند.

خانواده‌ای که چندین و چند زبان تکلم میکنند.

آیا سوفي، همانطور که والدینش آرزو دارند، دو زبانه خواهد شد؟

SOPHIE & SES LANGUES

Sophie vient de naître.

Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

Découvre les langues que parle Sophie
à travers son histoire et les activités
proposées en retournant le livre.

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE